
КРИТЕРИИ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ЭКВИВАЛЕНТНОЙ И ГЕТЕРОВАЛЕНТНОЙ ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Н.Г. Валеева

Кафедра иностранных языков № 2
Институт иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются эквивалентная и гетеровалентная составляющие деятельности переводчика, анализируется понятие «адаптация» как критерий их дифференциации.

Ключевые слова: эквивалентная и гетеровалентная составляющие, коммуникативный эффект, переводческая деятельность, адаптация, критерии дифференциации, межкультурная коммуникация, адаптивное транскодирование.

Переводческая деятельность, социально-коммуникативная по своей природе, обеспечивает общение людей. Являясь опосредованной коммуникативной деятельностью, она обеспечивает общение людей различных национальностей, носителей национальных языков и культур. Выступая как текстовая деятельность между субъектами двух (и более) лингвосоциоэтнических общностей, переводческая деятельность представляет собой межъязыковую и межкультурную (лингвокультурную) коммуникацию (общение), которая может быть как эквивалентной, так и гетеровалентной по своей природе.

В ходе эквивалентной переводческой деятельности «на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается текст перевода — вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» и «репрезентирующий» его.

Текст, «характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями», то есть различиями культурно-когнитивного и ситуационного характера, а также характеризуемый «„двойной лояльностью“ переводчика — установкой на „верность“ оригиналу и установкой на адресата и нормы его культуры», обеспечивающей «приемлемость» текста перевода в принимающей культуре на основе «коммуникативной эквивалентности» и неразрывность текста перевода с культурой исходного текста. При этом «воссоздать тот коммуникативный эффект, на который рассчитан оригинал» значит «воссоздать коммуникативную установку (информативную, экспрессивную, эмоциональную, побудительную), лежащую в основе первичного текста» [7. С. 75], или, говоря иными словами, «интенционально-функциональную программу автора» оригинала [5].

Понятие коммуникативного эффекта в понимании А.Д. Швейцера является одним из элементов триады: коммуникативная интенция (цель коммуникации), функциональные параметры текста и коммуникативный эффект. Эти три катего-

рии соотносятся с тремя компонентами коммуникативного акта: отправителем, текстом и получателем. Исходя из цели коммуникации отправитель создает текст, отвечающий определенным функциональным параметрам (референтному, экспрессивному и др.) и вызывающий у получателя определенный коммуникативный эффект, соответствующий данной коммуникативной цели.

Иными словами, коммуникативный эффект — это результат коммуникативного акта, соответствующий его цели. Этим результатом может быть понимание содержательной информации, восприятие эмотивных, экспрессивных, волеизъявительных и других аспектов текстов. Без соответствия между коммуникативной интенцией и коммуникативным эффектом не может быть общения. Это относится и к переводу. Переводчик выявляет на основе функциональных доминант исходного текста лежащую в его основе коммуникативную интенцию и, создавая конечный текст, стремится получить соответствующий этой интенции коммуникативный эффект [7. С. 92, 147].

Перевод, эквивалентный по своей природе, представляет собой лишь один из видов опосредованной коммуникации. В процессе лингвокультурного общения переводчик может выполнять и другие виды языкового посредничества. Передача содержания оригинала на языке перевода может осуществляться переводчиком (языковым посредником) различными способами, в разной форме и с разной степенью полноты в зависимости от цели коммуникации.

В процессе коммуникации исходный текст можно не только перевести, но и пересказать на другом языке или составить реферат, аннотацию, резюме. Такие виды передачи информации: реферирование, аннотирование, пересказ, резюме — относятся к видам опосредованного межъязыкового и межкультурного посредничества. Однако в отличие от перевода они представляют собой гетеровалентный компонент в деятельности переводчика.

В ходе гетеровалентной коммуникации порождаются виды опосредованного межъязыкового посредничества, различающиеся объемом и формой передаваемой информации.

Для реферирования, аннотирования, пересказа, резюме на иностранном языке характерно не только транскодирование (перенос информации с одного языка на другой), но и ее преобразование, переработка содержания оригинала, его структурирование, компрессия или обобщение по определенным правилам с целью изложить в иной форме, определяемой не коммуникативной целью оригинала, его «интенционально-концептуальной программой», организацией информации в исходном тексте, а особой задачей межъязыковой и межкультурной коммуникации. А это обуславливает использование исходного текста «как источника данных для извлечения только той информации, которая необходима» переводчику «для порождения текста перевода с иной концептуальной программой». Переводчик «разрабатывает свою концептуальную программу текста перевода, продукта заказа, следуя нормам порождения определенного типа текста (отличного от исходного текста), свойственным принимающей культуре» [5. С. 130], поэтому подобные тексты именуют «адаптивным переносом», «адаптивным транскодированием» [4] или «прагматически адекватным переводом» [1] и противопоставляют переводу, или «собственно переводу».

«Собственно перевод» отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста на языке перевода тем, что он является процессом воссоздания подлинника в культуре языка перевода. «Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. В верности и полноте передачи отличие собственно перевода от переделки, от пересказа или сокращенного изложения, от всякого рода так называемых «адаптаций»» [6. С. 15].

«Текст перевода приписывается автору оригинала и используется во всех отношениях как будто он и есть оригинал» [2. С. 4]. Адресаты текста перевода отождествляют его с оригиналом по функции, по содержанию и по структуре. Они исходят из положений, что содержание оригинала и перевода идентично, что перевод соответствует оригиналу не только в целом, но и в деталях, что оба текста имеют одинаковую структуру, последовательность и логику изложения, жанровую и стилистическую отнесенность.

Иначе говоря, для реципиента перевода текст перевода служит полноправным представителем — репрезентантом оригинала, он как бы и есть оригинал. Таким образом, отличительным признаком перевода от других видов посредничества является его предназначение — служить равнозначной (насколько это возможно) заменой оригинала в иной культуре. «Создавая перевод, переводчик... устанавливает отношения коммуникативной равноценности между речевыми произведениями (текстами) двух разных языков, отождествляя их в качестве двух ипостасей одного и того же сообщения» [Там же].

«Имитация оригинала» — это и есть сущность перевода, репрезентирующего оригинал в другом лингвокультурном контексте». «Функционируя в опосредованной коммуникации «наряду с такими явлениями, как реферат, аннотация, пересказ, переложение иноязычного текста, новое произведение по мотивам оригинала... перевод обнаруживает характерную для него черту, отсутствующую у смежных явлений. Этой чертой является то, что и составляет основное предназначение перевода: замещать или репрезентировать первичный текст в другой языковой и культурной среде... Таким образом, для выделения перевода из других видов межъязыковой коммуникации необходимо сочетание двух признаков: вторичного текста и установки на замещение (репрезентацию) исходного текста в другой языковой и культурной среде» [7. С. 66, 47—48].

Адаптивное транскодирование подобно «собственно переводу» представляет собой репрезентацию оригинала на языке перевода, но в отличие от перевода создаваемый текст не предназначен для «полноценной» замены оригинала. «В самом деле, все явления, входящие в подкласс опосредованной коммуникации, характеризуются тем, что в них участвует языковой посредник, и тем, что в результате соответствующих процессов порождается вторичный текст, в какой-то мере отражающий первичный (исходный текст). Однако в результате реферирования или аннотирования создается текст, не замещающий текст оригинала, а лишь содержащий краткое и обобщенное изложение его основного содержания или его предельно сжатую чисто информационную характеристику. Ни реферат, ни аннотация не замещают первичного текста, не выступают в его ипостаси. Они лишь

содержат информацию о нем. Не замещают первичного текста и тексты таких жанров, как пересказ и переложение» [7. С. 47].

Специфика адаптивного транскодирования определяется, во-первых, ориентацией языкового посредничества на заказ перевода конкретным адресатом или группой реципиентов перевода определенной сферы общения, во-вторых, заданностью характера преобразований в соответствии с типом/речевым жанром текста перевода данной сферы общения.

Различные виды адаптивного транскодирования в неодинаковой степени обнаруживают отдельные черты сходства с переводом. «Существует немало переходных случаев, когда однозначная квалификация текста как перевода или неперевода представляется крайне сложной» [7. С. 47]. Единой характеристикой для всех видов межъязыкового посредничества является их коммуникативная вторичность, то есть та или иная репрезентация оригинала на языке перевода, что и позволяет ряду исследователей относить адаптивное транскодирование к особым видам перевода.

Тенденция рассматривать в качестве перевода любую двуязычную деятельность — и эквивалентную, и не являющуюся таковой — восходит к Г. Егеру, который с позиций лингвистической теории различает два типа перевода: эквивалентный и гетеровалентный. Это мнение разделяет и О. Каде.

И сегодня существует подход, сторонники которого «рассматривают в качестве переводов тексты перевода, которые не сохраняют отношение коммуникативной, то есть функционально-интенциональной эквивалентности с исходным текстом. Авторы *scopos theorie* полагают, что стратегия переводчика зависит от той функции, которую должен выполнять конечный текст в принимающей культуре, и что именно клиент/заказ определяет функцию текста перевода» [5. С. 125]). «...На переводческий процесс влияет не исходный текст как таковой или его воздействие на получателя, или функция, назначенная ему автором, как это следует из теорий перевода, основанных на эквивалентности (например, Koller, а проспективная функция или цель конечного текста, обусловленная потребностями инициатора. Эта точка зрения соответствует *scopos theory* Вермеера» [цит. по: 5. С. 127].

Аналогичная тенденция отмечается и для подходов школ Тель-Авива, «в которой принято считать, что продукт любого типа двуязычной деятельности является переводом, как это происходит с письменным литературным текстом для взрослых в исходной культуре и адаптированным для детей в принимающей культуре» [5. С. 142].

С нашей точки зрения, вариативность в выделении видов перевода и их классификации представляется целесообразным выводить в рамках коммуникативно-функционального подхода в соответствии с прагматикой лингвокультурного общения, опираясь на практику функционирования переводческой деятельности в каждой конкретной сфере. И при дифференциации перевода и адаптивного транскодирования принимать во внимание следующую интерпретацию понятия «адаптация»: «адаптация внутри перевода» и «адаптация как гетеровалентная двуязычная деятельность» [5. С. 142].

Адаптация внутри перевода имеет объективный характер, так как «перевод... — это не простая смена языкового кода, но и адаптация текста для его восприятия сквозь призму другой культуры» [7. С. 14].

Адаптация внутри перевода понимается «как результат изменений семантической структуры текста перевода относительно исходного текста (изменения, которые не должны нарушить концептуальную программу автора исходного текста)... Подчиняя свой выбор двойной верности — концептуальной программе исходного текста и адресату — переводчик прибегает к определенным манипуляциям семантической структуры текста перевода относительно исходного текста».

Данная адаптация мотивирована необходимостью преодолеть случаи культурной интертекстуальности и обеспечить таким образом приемлемость текста перевода в принимающей культуре. При этом «в рамках культурной интертекстуальности» рассматриваются «все несовпадения между двумя культурами, которые распространяются как на материальную и духовную жизнь, так и на нормы речевого и неречевого поведения» [5. С. 143, 147—148, 83].

Адаптация как гетеровалентная двуязычная деятельность «приводит к изменению концептуальной программы текста перевода относительно концептуальной программы автора исходного текста... Адаптация как особый тип речевой деятельности может быть одноязычной и двуязычной, может распространяться на различные типы текстов и осуществляться как на основе заказа клиента, так и на основе требований рынка, и даже на основе интенции самого автора исходного текста, который по какой-либо причине хотел бы адаптировать свой собственный текст для специальных целей... И если субъект гетеровалентной двуязычной деятельности намерен сделать адаптацию исходного текста, у него практически нет никаких обязательств в том, что касается концептуальной программы исходного текста, и он ориентируется исключительно на заказ клиента или рынка и действует по своему усмотрению» [5. С. 143—145].

Мы разделяем точку зрения З.Д. Львовской, согласно которой «для осуществления гетеровалентной двуязычной деятельности нужно быть специалистом в двух сферах знания: в сфере, которая соотносится с заказом клиента, и в сфере, которая соотносится с темой исходного текста», и эта деятельность «должна осуществляться специалистами в различных областях знания, владеющих в необходимой степени двумя языками» [5. С. 133]. Это относится, в частности, к научному переводу.

Особенностью научного перевода является также и то, что определенные типы специальных текстов, например, рефераты на языке перевода на основе письменного научного текста на иностранном языке, резюме научных статей, резюме книг, представляющих наибольший интерес для специалистов и осуществляемые переводчиками, занимают «промежуточное положение» между переводом и адаптивным транскодированием, а деятельность переводчика включает элементы эквивалентной и гетеровалентной коммуникации. Деятельность переводчика предполагает сохранение концептуальной программы оригинала, логики автора исходного текста, изложенной в очень сжатой форме согласно конвенциям реферата/резюме, которые существенно отличаются от конвенций статьи/книги [5].

Деятельность переводчика всегда профессионально ориентирована, например, на перевод художественной или научной литературы. Перевод в любой профессиональной сфере — особая речевая, текстовая деятельность, направленная на осуществление межъязыковой и межкультурной коммуникации во всех ее проявлениях в данной сфере общения. Ориентированная на прагматику данной сферы общения переводческая деятельность может охватывать различные формы воссоздания подлинника на другом языке, с разной степенью полноты в зависимости от цели коммуникации. Так, практика публикаций научных реферативных журналов обусловила появление «реферативных переводов».

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гарбовский Н.К.* Теория перевода. — М.: Изд-во моск. ун-та, 2004.
- [2] *Комиссаров В.Н.* Перевод как объект лингвистического исследования // Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. — М.: Международные отношения, 1978. — С. 3—15.
- [3] *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 1999.
- [4] *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. — М.: Академия, 2003.
- [5] *Львовская З.Д.* Современные проблемы перевода: Пер. с исп. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
- [6] *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — М.: ООО Издательский Дом «Филология три», 2002.
- [7] *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.

CRITERIA OF DIFFERENTIATION OF EQUIVALENT AND HETEROVALENT MEDIATE COMMUNICATION

N.G. Valeeva

Foreign Languages Chair № 2
Peoples' Friendship University of Russia
Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The equivalent and heterovalent constituent in translation are considered in the article. The concept “adaptation” as a criterion of their differentiation is analyzed.

Key words: equivalent and heterovalent constituent, communicative effect, translating activity, adaptation, criterion of differentiation, cross-cultural communication, adaptive transcoding.